

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

**Программа дисциплины**  
Теория перевода Б1.Б.20

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Заглядкина Т.Я.

**Рецензент(ы):**

Тахтарова С.С.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 9804418

Казань  
2018

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Заглядкина Т.Я. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , TYZaglyadkina@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Формирование необходимой для профессиональной деятельности переводчика теоретической компетенции в области переводоведения и основных параметров оперативной технологической компетенции.

формирование моральных принципов и норм профессионального поведения переводчика, способствование преодолению стереотипного отношения к профессии и пониманию современных требований к профессии;

стимулирование познавательной активности студентов, способствование формированию и совершенствованию умений и навыков самостоятельно искать решения, выбирая при этом оптимальное решение и реализовывая его;

способствование развитию творческой активности студентов, формированию личности готовой к постоянному обучению на протяжении всей профессиональной деятельности.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.Б.20 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Теоретический курс "Теория перевода" является одной из основных дисциплин блока специальных дисциплин и базируется на компетенции студентов в области следующих теоретических курсов блока общепрофессиональных дисциплин:

введение в языкознание;

введение в теорию межкультурной коммуникации;

теоретическая фонетика;

лексикология;

страноведение.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1 (профессиональные компетенции)	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-11 (профессиональные компетенции)	знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода
ПК-6 (профессиональные компетенции)	владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

методы обобщения и анализа;  
 виды переводческих трансформационных операций;  
 категории эквивалентности в переводе;  
 основные способы достижения эквивалентности в переводе;  
 основные приемы устного и письменного перевода;  
 правила соблюдения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в переводе

2. должен уметь:

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.  
 - осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.  
 - работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами.

3. должен владеть:

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;  
 - необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7).

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация.	5	1	2	0	0	
2.	Тема 2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.	5	2-3	4	0	0	
3.	Тема 3. Основные концепции лингвистической теории перевода	5	4-5	4	0	0	
4.	Тема 4. Перевод и переводоведение в современном мире	5	6-7	4	0	0	
5.	Тема 5. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте	5	8	2	0	0	
6.	Тема 6. Проблема переводимости/непереводимости/всепереводимости	5	9	2	0	0	
7.	Тема 7. Проблема эквивалентности перевода	5	10	2	0	0	
8.	Тема 8. Прагматика перевода	5	11	2	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
9.	Тема 9. Типология текстов и стратегия перевода	5	1-3	4	0	0	
10.	Тема 10. Технология перевода	5	4-5	4	0	0	
11.	Тема 11. Лексическая плоскость перевода	5	6-7	2	0	0	
12.	Тема 12. Грамматические проблемы перевода	5	8-9	2	0	0	
13.	Тема 13. Стилистика перевода	5	10-11	2	0	0	
14.	Тема 14. Интерпретация оппозиции ?оригинал/перевод? в теории перевода	5	12	0	2	0	Устный опрос
15.	Тема 15. Переводческий анализ исходного текста по W- формуле	5	13	0	2	0	Письменная работа
16.	Тема 16. Соответствия и трансформации в переводе	5	14-15	0	2	0	Письменная работа
17.	Тема 17. Лексические трансформации в переводе	5	16	0	2	0	Реферат
18.	Тема 18. Грамматические трансформации в переводе	5	17-18	0	2	0	Реферат
19.	Тема 19. Виды текстовой информации	5	12-13	0	2	0	Устный опрос
20.	Тема 20. Стратегии перевода	5	14	0	2	0	Устный опрос
21.	Тема 21. Методика письменного перевода	5	15	0	2	0	Устный опрос
22.	Тема 22. Методика устного перевода	5	16-17	0	2	0	Письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Экзамен
	Итого			36	18	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация.

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

1) Перевод как экзистенциальный феномен: исторический экскурс 2) Становление переводоведения: лингвистическая основа и междисциплинарная парадигма 3) Цель и задачи теории перевода

**Тема 2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

1) Перевод в эпоху античности 2) История перевода в Европе 14-19 вв.

**Тема 3. Основные концепции лингвистической теории перевода**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

1) Теория закономерных соответствий. 2) Денотативная теория перевода. 3) Трансформационная теория перевода. 4) Семантическая теория перевода. 5) Теория уровней эквивалентности.

**Тема 4. Перевод и переводоведение в современном мире**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

1) Факторы развития теории перевода в 20 веке 2) Виды перевода 3) Общая, частная и специальные теории перевода

**Тема 5. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

1) Коммуникативная модель перевода. 2) Функциональная модель перевода, 3) Модель динамической эквивалентности

**Тема 6. Проблема переводимости/непереводимости/ всепереводимости**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

1) Переводимость как языковой и культурный феномен 2) Инвариант перевода. Функциональные доминанты текста и перевод. 3) Буквальный и вольный перевод.

**Тема 7. Проблема эквивалентности перевода**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

1) Понятие эквивалентности. 2) Модели переводческой эквивалентности. 3) Типология эквивалентности В. Коллера в переводе: денотативная, коннотативная, текстово-нормативная, прагматическая, формально-эстетическая

**Тема 8. Прагматика перевода**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

1) Прагматический потенциал исходного текста как коммуникативный фактор 2) Прагматика получателя как доминанта перевода: логика и противоречия. Прагматические факторы перевода в концепции К. Норд. 3) Прагматическая адекватность перевода. Причины и способы прагматической адаптации текста перевода.

**Тема 9. Типология текстов и стратегия перевода**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

1) Подходы к классификации текстов в переводоведении 2) Виды текстовой информации 3) Типология К. Райс: тип текста и стратегия перевода

**Тема 10. Технология перевода**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

1) Понятие приема, способа, метода перевода 2) Знаковый способ перевода и его приемы 3) Смысловой способ перевода и его приемы 4) Методика разных видов перевода

**Тема 11. Лексическая плоскость перевода**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

1) Различие объема денотативного значения единиц ИЯ и ПЯ: лексические трансформации 2) Природа лексической безэквивалентности и ее преодоление в переводе 3) Перевод фразеологизмов

**Тема 12. Грамматические проблемы перевода**



**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

- 1) Грамматическая асимметрия: -отсутствие форм и категорий ИЯ в грамматической системе ПЯ; - экспликация обязательных в ПЯ грамматических форм и категорий 2) Перефразирование как глубинная синтаксическая и логико-семантическая трансформация

**Тема 13. Стилистика перевода**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

- 1) Адекватное стилистическое оформление текста как задача перевода. Норма, узус ПЯ 2) Фигуры стиля и их передача в переводе 3) Передача отклонений от литературной нормы в переводе

**Тема 14. Интерпретация оппозиции ?оригинал/перевод? в теории перевода**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

- 1) Понятие единицы перевода, способы ее выделения 2) Буквализмы и вольности в переводе 3) Формальная и динамическая эквивалентность. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. 4) Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.

**Тема 15. Переводческий анализ исходного текста по W- формуле**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

- 1) Внетекстовые прагматические факторы: отправитель, интенция, получатель, цель, мотив, время, место, канал, способ, функция текста. 2) Текстовые факторы: тема, лексические средства, грамматические средства, фонетико-интонационное оформление, стилистическое оформление.

**Тема 16. Соответствия и трансформации в переводе**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

- 1) Однозначные эквиваленты 2) Вариантные соответствия 2) Переводческие трансформации 3) Норма и узус ПЯ

**Тема 17. Лексические трансформации в переводе**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

- 1) Типы соотношения единиц ИЯ и ПЯ и действия переводчика 2) ?Ложные друзья переводчика? 3) Лингвоэтническая специфика перевода: реалии, интертекстуализмы, экзотизмы, имена собственные, окказионализмы

**Тема 18. Грамматические трансформации в переводе**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

- 1) Категориально-морфологические трансформации 2) Синтаксические трансформации 3) Перефразирование как изменение формальной и когнитивной схемы

**Тема 19. Виды текстовой информации**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

- 1) Когнитивная информация и ее параметры: объективность, абстрактность, компрессивность 2) Оперативная информация 3) Эмотивная и эстетическая информация 4) Тип текста и виды информации ? принцип доминанты

**Тема 20. Стратегии перевода**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

- 1) Понятие переводческой стратегии 2) Этапы процесса перевода и выбор алгоритма перевода 3) Последовательность переводческих действий. Микро- и макростратегии перевода

**Тема 21. Методика письменного перевода**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

- 1) Виды письменного перевода, условия осуществления, позитивные и негативные факторы 2) Сегментация в переводе. Определение единицы перевода 3) Текстотипологическая компетенция переводчика

**Тема 22. Методика устного перевода**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**



- 1) Виды устного перевода, условия осуществления, позитивные и негативные факторы 2) Основные навыки и умения необходимые для устного перевода и личностные качества переводчика 3) Жанровое разнообразие текстов в устном переводе

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация.	5	1			
2.	Тема 2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.	5	2-3			
3.	Тема 3. Основные концепции лингвистической теории перевода	5	4-5			
4.	Тема 4. Перевод и переводоведение в современном мире	5	6-7			
5.	Тема 5. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте	5	8			
6.	Тема 6. Проблема переводимости/непереводимости/всепереводимости	5	9			
7.	Тема 7. Проблема эквивалентности перевода	5	10			
8.	Тема 8. Прагматика перевода	5	11			
9.	Тема 9. Типология текстов и стратегия перевода	5	1-3			
10.	Тема 10. Технология перевода	5	4-5			
11.	Тема 11. Лексическая плоскость перевода	5	6-7			
12.	Тема 12. Грамматические проблемы перевода	5	8-9			
13.	Тема 13. Стилистика перевода	5	10-11			

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
14.	Тема 14. Интерпретация оппозиции ?оригинал/перевод? в теории перевода	5	12	подготовка к устному опросу	7	устный опрос
15.	Тема 15. Переводческий анализ исходного текста по W- формуле	5	13	подготовка к письменной работе	7	письменная работа
16.	Тема 16. Соответствия и трансформации в переводе	5	14-15	подготовка к письменной работе	7	письменная работа
17.	Тема 17. Лексические трансформации в переводе	5	16	подготовка к реферату	7	реферат
18.	Тема 18. Грамматические трансформации в переводе	5	17-18	подготовка к реферату	6	реферат
19.	Тема 19. Виды текстовой информации	5	12-13			
20.	Тема 20. Стратегии перевода	5	14			
21.	Тема 21. Методика письменного перевода	5	15			
22.	Тема 22. Методика устного перевода	5	16-17	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
	Итого				36	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины "Теория перевода" предполагает использование как традиционных (лекции и семинарские занятия), так и инновационных образовательных технологий, включающих круглые столы, работу над проектами.

### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

**Тема 1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация.**

**Тема 2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.**

**Тема 3. Основные концепции лингвистической теории перевода**

**Тема 4. Перевод и переводоведение в современном мире**

**Тема 5. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте**

**Тема 6. Проблема переводимости/непереводимости/ всепереводимости**

**Тема 7. Проблема эквивалентности перевода**

**Тема 8. Прагматика перевода**

**Тема 9. Типология текстов и стратегия перевода**

**Тема 10. Технология перевода**

**Тема 11. Лексическая плоскость перевода**

**Тема 12. Грамматические проблемы перевода**

**Тема 13. Стилистика перевода**

**Тема 14. Интерпретация оппозиции ?оригинал/перевод? в теории перевода**

устный опрос , примерные вопросы:

1. Понятие единицы перевода. способы ее выделения.
2. Буквализмы и вольности в переводе
- 3.Формальная и динамическая эквивалентность
4. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

**Тема 15. Переводческий анализ исходного текста по W- формуле**

письменная работа , примерные вопросы:

Анализ текста по формуле Кристианы Норд: тема, лексические средства, грамматические средства, фонетико-интонационное оформление, стилистическое оформление

**Тема 16. Соответствия и трансформации в переводе**

письменная работа , примерные вопросы:

1. Однозначные эквиваленты,
2. варианты соответствия
3. переводческие трансформации
4. норма и узус

**Тема 17. Лексические трансформации в переводе**

реферат , примерные темы:

1. "Ложные друзья" переводчика.
- 2.Типы соотношений единиц ИЯ и ПЯ и действия переводчика

**Тема 18. Грамматические трансформации в переводе**

реферат , примерные темы:

1. Категориально-морфологические трансформации
2. Синтаксические трансформации

**Тема 19. Виды текстовой информации**

**Тема 20. Стратегии перевода**

**Тема 21. Методика письменного перевода**

**Тема 22. Методика устного перевода**

домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод текста с листа

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к экзамену:

Вопросы для подготовки к экзамену

1. Цель и задачи теории перевода.
2. Становление переводоведения: лингвистическая основа и междисциплинарная парадигма.
3. Перевод в эпоху античности.
4. История перевода в Европе 14-19 вв.
5. Перевод в России в 10-19 вв.
6. Перевод в 20-21 вв.: новые вызовы и задачи.
7. Факторы развития теории перевода в 20 веке.
8. Виды перевода.
9. Общая, частная и специальные теории перевода.
10. Теория закономерных соответствий.
11. Денотативная теория перевода
12. Трансформационная теория перевода.
13. Семантическая теория перевода.

14. Теория уровней эквивалентности.
15. Коммуникативная модель перевода.
16. Функциональная модель перевода.
17. Модель динамической эквивалентности.
18. Понятие единицы перевода, способы ее выделения.
19. Формальная и динамическая эквивалентность. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
20. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.
21. Переводимость как языковой и культурный феномен.
22. Инвариант перевода. Функциональные доминанты текста и перевод.
23. Буквальный и вольный перевод.
24. Понятие эквивалентности.
25. Модели переводческой эквивалентности.
26. Типология эквивалентности В. Коллера в переводе: денотативная, коннотативная, тексто-нормативная, прагматическая, формально-эстетическая.
27. Однозначные эквиваленты.
28. Вариантные соответствия.
29. Переводческие трансформации.
30. Прагматический потенциал исходного текста как коммуникативный фактор.
31. Прагматика получателя как доминанта перевода: логика и противоречия.
32. Прагматические факторы перевода в концепции К. Норд.
33. Прагматическая адекватность перевода. Причины и способы прагматической адаптации текста перевода.
34. "Ложные друзья переводчика".
35. Лингвоэтническая специфика перевода: реалии, интертекстуализмы, экзотизмы, имена собственные, окказионализмы.
36. Подходы к классификации текстов в переводоведении.
37. Виды текстовой информации.
38. Типология К. Райс: тип текста и стратегия перевода.
39. Категориально-морфологические трансформации.
40. Синтаксические трансформации.
41. Перефразирование как изменение формальной и когнитивной схемы.
42. Понятие приема, способа, метода перевода.
43. Знаковый способ перевода и его приемы.
44. Смысловой способ перевода и его приемы.
45. Различие объема денотативного значения единиц ИЯ и ПЯ: лексические трансформации.
46. Перевод фразеологизмов.
50. Грамматическая асимметрия:
  - отсутствие форм и категорий ИЯ в грамматической системе ПЯ;
  - экспликация обязательных в ПЯ грамматических форм и категорий.
51. Адекватное стилистическое оформление текста как задача перевода. Норма, узус ПЯ.
52. Фигуры стиля и их передача в переводе
53. Ошибки в переводе.
54. Анализ качества перевода по разным шкалам и системам оценки.

## 7.1. Основная литература:

1. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн.1 (Электронный ресурс): курс лекций /В.Н.Базылев. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012.- 121 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
2. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн.2 (Электронный ресурс): практикум /В.Н.Базылев. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012.- 121 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454828>

## 7.2. Дополнительная литература:

1. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320770>
2. Салимова, Д. А. Двоязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с <http://znanium.com/bookread2.php?book=456721>

## 7.3. Интернет-ресурсы:

Интернет-ресурс - <http://www.multitran.ru/>

Интернет-ресурс - 4. <http://www.promt.ru/>

Переводческая программа - <http://www.trados.de/en/>

Переводческая программа "Smartcat" - <https://ru.smartcat.ai/corp/cattools/>

Сайт Союза переводчиков России - [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru)

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.



## Электронный образовательный ресурс

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки) .



Автор(ы):

Заглядкина Т.Я. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Тахтарова С.С. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.